

CURRICULUM VITAE  
di LUIS ELOI STEIN



INFORMAZIONI  
PERSONALI

Cognome	STEIN
Nome	LUIS ELOI
Data di nascita	17 ottobre 1955
Luogo di nascita	Carazinho-RS (Brasile)
Nazionalità	Brasiliana e Italiana
Residenza	Roma - Italia
E-mail	eloi.stein@gmail.com
Blog	eloistein.wordpress.com
Twitter	twitter.com/luiseloistein

ESPERIENZA  
LAVORATIVA  
(DIDATTICA)

2020 (dal 1992)	Lettore di Lingua portoghese-brasiliana per Lingua e traduzione portoghese-brasiliana (fino al 2009 come lettore di scambio), nella Facoltà di Lettere e Filosofia, presso la “Sapienza Università di Roma”.
2020 (dal 1985)	Insegnante di Lingua e cultura brasiliana nel “Centro Cultural Brasil-Itália” presso l’Ambasciata del Brasile in Italia.
2020 (dal 2003)	Membro della Commissione di esame CELPE-Bras ( <i>proficiency in lingua portoghese</i> ) per il Ministério da Educação-MEC (Ministero della pubblica istruzione brasiliano), presso l’Ambasciata del Brasile in Italia.
2020 (dal 1992)	Membro delle Commissioni di esame di Lingua e letteratura brasiliana, nella Facoltà di Lettere e Filosofia, di Lingua e Traduzione portoghese-brasiliana e Mediazione Linguistico-Culturale, presso la “Sapienza” Università di Roma.
2013 (dal 2003)	Coordinatore della Commissione di esame CELPE-Bras ( <i>proficiency in lingua portoghese</i> ) per il Ministério da Educação-MEC (ministero della pubblica istruzione brasiliano), presso l’Ambasciata del Brasile in Italia.
2013	Membro della Commissione esaminatrice della Selezione al bando n. UARI 001- 2012, per la lingua portoghese, per il Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) – direzione generale - Ufficio Accordi e Relazioni Internazionali a Roma.

2011	Coordinatore del Seminario di formazione e preparazione degli insegnanti del Centro cultural Brasil-Itália presso l'Ambasciata brasiliana a Roma, per l'applicazione del CELPE-Bras, ( <i>proficiency in lingua portoghese</i> ) - per il Ministério da Educação-MEC, ovvero il ministero della pubblica istruzione brasiliano.
2010 (dal 1990)	Coordinatore didattico del Centro Cultural Brasil-Itália presso l'Ambasciata del Brasile in Italia, per i corsi di lingua e cultura brasiliana.
2008	Docente di Linguaggi settoriali in portoghese: in ambito turistico, per Mediazione Linguistica e Culturale, presso la Facoltà di Scienze Umanistiche, dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".
2008	Docente di Linguaggi settoriali in portoghese: in ambito economico, per Mediazione Linguistica e Culturale, presso la Facoltà di Scienze Umanistiche, dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".
1992 (dal 1986)	Lettore di lingua e letteratura portoghese e brasiliana nella Facoltà di Lingue straniere moderne, presso l'Università degli Studi della Tuscia, a Viterbo.
1992 (dal 1986)	Membro delle Commissioni di esame di Lingua e Letteratura portoghese e brasiliana, nella Facoltà di Lingue straniere moderne, presso l'Università degli Studi della Tuscia, a Viterbo.
1989	Membro della Commissione esaminatrice per Interprete turistico, come esperto linguistico in portoghese, nel concorso della Regione Lazio - Assessorato al turismo.
1989	Membro della Commissione esaminatrice per Guida turistica, come esperto linguistico in portoghese, nel concorso della Regione Lazio - Assessorato al turismo.
1988	Membro della Commissione esaminatrice per Direttori tecnici di agenzie di viaggi e turismo, come esperto linguistico in portoghese nel concorso della Regione Lazio - Assessorato al turismo.
<b>ATTIVITÀ PERTINENTI</b>	
2019 (dal 2013)	Ideatore e curatore del blog <i>eloistein.wordpress.com – Romanosversos</i> . Spazio destinato alla diffusione della poesia e alla didattica del portoghese-brasiliano con esercizi di fonetica (metodo <i>Fonetica El-Sil</i> , ideato da Luis Eloi Stein per gli studenti della Sapienza) e con testi e link pertinenti alla didattica del portoghese.
2013	Traduttore e responsabile dell'adattamento dei sottotitoli del film documentario "Como Tex, nunca mais" con la collaborazione di Sergio Bonelli Editore, per conto della Madcast srl – sottotitoli doppiaggi di Roma." ( <i>pertinente alla attività didattica sulla traduzione e adattamento dall'italiano al portoghese nei sottotitoli dei documentari televisivi</i> ).

ATTIVITÀ  
CULTURALI

2012	Direttore e responsabile per il doppiaggio in portoghese del film “Main – la casa della felicità”, – diretto da Simone Spada, produzione e sceneggiatura di Caterina Cangià per la Società Multimedia di Roma, in collaborazione con la VPI – Voice Professionals Italy di Roma ( <i>attività didattica sull'adattamento e sincronia dal portoghese all'italiano nel linguaggio del cinema</i> ).
2019	Marzo: Partecipazione attiva alla VI <sup>a</sup> ed. Vecchie Storie di Carnevale, in collaborazione con MuSa – Musica Sapienza con il Coro MuSa Blues (reg. G. Monari) con il testo “Não aguento mais...”, all'Aula Magna della Sapienza.
2018	Febbraio: Partecipazione attiva alla V <sup>a</sup> ed. Vecchie Storie di Carnevale, in collaborazione con MuSa – Musica Sapienza con il Coro MuSa Blues (reg. G. Monari) con il testo “Vecchio arlecchino”, all'Aula Magna della Sapienza.
2017	Giugno: Partecipazione al MuSa – Musica Sapienza: I venerdì della MuSa Coro Musa Blues – “Bossa Nova 2017 – un progetto di Giorgio Monari”, in collaborazione con il Coro Aquarela, al palazzo del Rettorato, con lettura e esposizione dei testi poetici di poeti brasiliani classici nella musica brasiliana.
2016	Giugno: Partecipazione al MuSa – Musica Sapienza per I venerdì della MuSa Coro Musa Blues – Laboratorio Bossa Nova – un progetto di Giorgio Monari, in collaborazione con il Coro Aquarela, al palazzo del Rettorato, con la presentazione dei testi poetici nella Bossa Nova brasiliana.
2016	Giugno: Intervento al Congresso “O Ensino do Português brasileiro na Universidade italiana” con il titolo “Saudade de Domodossola – Perfil do professor de português entre universidade e CELPE-Bras”, al Centro Cultural Brasil-Italia (Ambasciata del Brasile), a cura di Gian Luigi De Rosa e Salvador Pippa, Roma.
2016	Febbraio: Partecipazione al MuSa – Musica Sapienza – III <sup>a</sup> ed. Vecchie Storie di Carnevale, in collaborazione con il Coro MuSa Blues (reg. G. Monari) con il testo “Ceneri per un Carnevale”, all'Aula Magna della Sapienza.
2016	Gennaio: Intervento all'incontro “Libri brasiliani in Biblioteca” a cura della Biblioteca Vaccheria Nardi di Roma, sul tema “Roma multietnica”, per conto delle Biblioteche di Roma.
2015	Febbraio: Partecipazione al MuSa – Musica Sapienza – II <sup>a</sup> ed. Vecchie Storie di Carnevale, in collaborazione con il Coro MuSa Blues (reg. G.

	Monari) con il testo “Mercoledì... dalle ceneri”, all'Aula Magna della Sapienza.
2012	Giugno: Partecipazione all'incontro dell'Associazione degli Umbri a Roma, nel contesto L'Umbria e il Brasile, con la presentazione del testo “Umbria del Sud”.
2011	Febbraio: Curatore e partecipante nel “2° Sarau de poesia - poetas do nosso tempo” presso l'Ambasciata Brasiliana in Italia, per gli studenti del Centro cultural Brasil-Itália;
2010	Dicembre: Curatore e partecipante nel “1° Sarau de poesia - poetas do nosso tempo” presso l'Ambasciata Brasiliana in Italia, per gli studenti del Centro cultural Brasil-Itália;
2008	Aprile: Presentazione del libro "Il colore dell'invisibile" di Mario Quintana (traduzione di Natale Fioretto (Graphe.it Edizione, Perugia, 2008), presso l'Ambasciata del Brasile a Roma.

#### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2019	Settembre: Partecipazione al Corso di aggiornamento 2019 per esaminatori agli esami del Celpe-Bras (Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros) organizzato dal Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira (Inep) e impartito a distanza dal Centro Brasileiro de Pesquisa em Avaliação e Seleção e de Promoção de Eventos (Cebraspe) in collaborazione con il Ministero degli Affari Esteri Brasiliano agli esaminatori dei Centri Culturali Brasiliani presso l’ambasciate brasiliane.
2018	Settembre: Partecipazione al Corso di abilitazione e aggiornamento on line per esaminatori Celpe-Bras (Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros) organizzato dal Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira (Inep) e realizzato a distanza dal Centro Brasileiro de Pesquisa em Avaliação e Seleção e de Promoção de Eventos (Cebraspe) in collaborazione con il Ministero degli Affari Esteri Brasiliano agli esaminatori dei Centri Culturali Brasiliani all’estero.
2016	Giugno: Partecipazione al Corso di aggiornamento didattico sull’insegnamento del Portoghese come lingua straniera – PROFIC 2016, tenuto dal Prof. José Carlos de Almeida Paes Filho, promosso dal Ministero degli Affari Esteri Brasiliano – Itamarati, in collaborazione con Università di Brasília - UNB – al Centro Culturale Brasil-Italia (Ambasciata del Brasile a Roma).
2015	Ottobre: Partecipazione al “V SIMELP Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa”, tenutosi all'Università del Salento, Lecce, Italia in collaborazione col Ministero della Cultura del Brasile.

2010	Giugno: Partecipazione al PROFIC 2/PLE, corso di “Formação Continuada e Aperfeiçoamento de professores da Rede Brasileira de Ensino no Exterior” tenuto dai professori Nelson Viana (Università São Carlos-SP) e Lucia M. A. Barbosa (Università di Brasília-DF), al Centro Culturale Brasil-Italia dell’Ambasciata del Brasile a Roma.
2007	Novembre: Partecipazione al Corso di aggiornamento didattico “Seleção e produção de materiais para o ensino de PLE / PL2” tenuto dai professori Percília dos Santos (Universidade Federal da Bahia UFBA) e Edleise Mendes (Università di Brasília UNB), promosso dal Ministero degli Affari Esteri Brasiliano – Itamarati, per i Centri di studi brasiliani in Europa. Presso il Centro de Estudos Brasileiros de Barcelona – Spagna.
2003	Aprile: Ha tenuto il Corso di preparazione degli insegnanti per la commissione di esame CELPE-Bras, promosso dal Ministério da Educação-MEC (Ministero della pubblica istruzione brasiliano), presso l’Ambasciata del Brasile a Roma;
2001	Settembre: Ha partecipato al corso per insegnanti di Lingua e cultura brasiliana di aggiornamento didattico, “Materiais e Ambientes para aprender Português lingua estrangeira” tenuti dai professori José Carlos Paes de Almeida Filho e Elizabeth Fontão do Patrocínio. promosso dal Ministero degli Affari Esteri Brasiliano – Itamarati e l’Università di Campinas UNICAMP, al Centro Culturale Brasil-Italia a Roma.
1994	Ottobre: Ha partecipato al Corso di aggiornamento didattico sull’insegnamento del Portoghese come lingua straniera, tenuto dal prof. José Carlos P. Almeida Filho, promosso dal Ministero degli Affari Esteri Brasiliano – Itamarati, in collaborazione con Università di Campinas UNICAMP, per i Centri di studi brasiliani in Europa. Centro de Estudos Brasileiros CEB, Roma – Itália.
1993	Aprile: Ha partecipato al Corso di aggiornamento didattico sull’insegnamento del Portoghese come lingua straniera promosso dal Ministero degli Affari Esteri Brasiliano – Itamarati, in collaborazione con Università di Campinas UNICAMP tenuto dal Prof. José Carlos Paes de Almeida Filho), per i Centri di studi brasiliani in Europa. Presso il Centro de Estudos Brasileiros CEB, Barcelona- Spagna.
1984	Agosto: Laurea in Lettere - Portoghese e Tedesco – lingue e letterature, presso la Facoltà di Lettere della Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul – PUC-RS, Porto Alegre, Brasile.

COMPETENZE  
LINGUISTICHE

Portoghese-  
brasiliano

Madrelingua

Italiano	ottimo
Tedesco	buono
Inglese e spagnolo	scolastico
COMPETENZE INFORMATICHE	Pacchetto Office, Microsoft Windows, attivo nei social network (Blog, twitter, FB, Instagram).

Roma, 10 settembre 2020,

in fede,

Luís Elói Stein

*(Allegato al Curriculum Vitae di Luis Eloi Stein)*

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI	
2014	Autore del libro di esercizi “Segundas Tarefas de língua portuguesa do Brasil – nível intermédio”. Edizione Ilmiolibro – Gruppo editoriale L'Espresso , 2014, Roma. <i>(Ideato per studenti di portoghese-brasiliano del secondo anno triennale di Lettere)</i> . (ISBN 978-88-91081-29-2).
2013	Autore del libro di esercizi “Primeiras Tarefas – exercícios de português básico”. Edizione Ilmiolibro – Gruppo editoriale L'Espresso , 2013, Roma. <i>(Ideato per gli studenti di portoghese-brasiliano del primo anno della triennale di Lettere)</i> . (ISBN 978-88-91053-80-0).
2011	Autore della serie didattica di portoghese “Bom-Tom - Cadernos de exercícios dirigidos de português básico”, vol. I, II e III, - Edizione Nuova Cultura, 2011, Roma. <i>(Ideato per gli studenti di portoghese-brasiliano della “Sapienza”Università di Roma)</i> . (ISBN 978-88-6134-713-7; ISBN 978-88-6134-714-4; ISBN 978-88-6134-715-1).
2010	Prefazione critica del libro <i>O lado escuro da lua</i> di Debora F. Paludo: “Os escritos de Débora”. (Redes Editora, Porto Alegre-Brasile, 2010). (ISBN 978-85-61638-30-6)
2010	Prefazione del libro <i>Per vivere con poesia di Mario Quintana: “Il poeta-traduttore e il poeta-uccellino”</i> (Traduzione di Natale Fioretto. Graphe.it Edizione, Perugia, 2010). (ISBN 978-88-89840-54-2).

2007 | Articolo “*La saudade non è nostalgia*” (saggio-fiction sulla “saudade” brasiliana), sul quotidiano Il Manifesto (21 dicembre 2007): Riproposto in portoghese sul blog *eloistein.wordpress.com* e su “Folhas Secas” - Edizione Nuova Cultura, 2011, Roma (ISBN 978-88-6134-743-4).

PUBBLICAZIONI  
PERTINENTI

2019 | Autore del libro di poesie italo-brasiliane “Tavolo per uno, fuori” - Edizione *www.Lulu.com* – (*la poesia italo-brasiliana, premesse e concetti, interferenze nel vocabolario e nella struttura a partire del linguaggio poetico nella lingua materna e in quella straniera, idee per un laboratorio di poesia e traduzione come attività didattica*). (ISBN 978-0-244-50341-3).

2018 | Autore del libro di poesie, in portoghese e in italiano “Verso lungotevere” - Edizione *www.Lulu.com* – (*la poesia in lingua straniera, vocabolario e struttura - il linguaggio poetico nella lingua materna e in quella straniera, idee per la produzione propria nella attività didattiche*) (ISBN 978-0-244-68270-5).

2016 | Autore del libro di poesie, in portoghese e in italiano “Verso in fuga” - Edizione *www.Lulu.com* – . (*auto-traduzione o creazioni? - il linguaggio poetico nella lingua materna e in quella straniera, idee per un laboratorio di poesia come attività didattiche*) (ISBN 978-1-326-86449-1).

2015 | Autore del libro di poesie, in italiano, “Birra e noccioline” - Edizione *www.Lulu.com* – ID: 17308120 . (ISBN 978-1-326-42324-7).

2014 | Autore del libro di poesie, in portoghese e in italiano “Relógio de bolso” - Edizione Ilmiolibro – Gruppo editoriale L'Espresso , 2014, Roma. (*il linguaggio poetico nella creazione poetica con le lingue a confronto nell'ambiente accademico, idee per un laboratorio di poesia come attività didattiche*) (ISBN 978-88-91083-66-1).

2013 | Autore del libro di poesie, in italiano, “Mente alla menta” - Edizione Ilmiolibro – Gruppo editoriale L'Espresso, 2013, Roma. (*esempi di poesie ispirate e prodotte nella lingua acquisita – spunti per la produzione del testo letterario in L2, per la didattica*) (ISBN 978-88-91055-97-2).

2013 | Autore del libro di poesie, in portoghese e in italiano “Olhos de baleia” - Edizione Ilmiolibro – Gruppo editoriale L'Espresso , 2012, Roma (*la creazione poetica nella lingua acquisita in confronto a quella in madrelingua, esempi per un laboratorio di poesia come attività didattiche*) (ISBN 978-88-91033-71-0).

2012 | Autore del libro di poesie, in portoghese e in italiano, “Folhas Secas” -  
Edizione Nuova Cultura, 2011, Roma (*confronto di poesie proprie in  
italiano e portoghese, spunti per un laboratorio di produzione poetica in  
portoghese e introduzione al testo musicale*)  
(ISBN 978-88-6134-743-4).

Roma, 10 settembre 2020,

in fede,

Luís Elói Stein